

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.32.0.KKG.0.10/101-405 / 206

Ankara

141 / 12002

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nce 27/12/2001 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Jamaika Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasını Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	23.1.2002 1/947
E. Md.	K.D.Bşk.
Başkan	

GEREKÇE

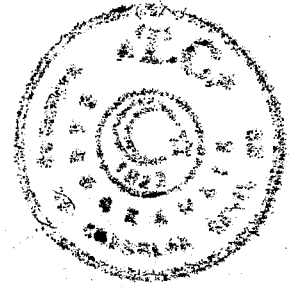
Türkiye ile Jamaika arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin hukuksal temelini oluşturulması ve “en çok kayırlı ülke statüsü”nün karşılıklı olarak tanınması amacıyla bir “Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması” imzalanmasının iki ülke ekonomik ilişkileri açısından gerekli olduğu değerlendirilmiştir.

Ticari ve ekonomik işbirliğini karşılıklı yarar temelinde teşvik etmeyi amaçlayan sözkonusu anlaşmanın 2. ve 3. maddelerinde, kamu ve özel sektör kuruluşları arasında işbirliğinin tesisi, yatırımların karşılıklı korunması, çifte vergilendirmenin önlenmesi ile ticari faaliyetlerin finansmanına yönelik düzenlemeler getirilmesine öncelik verilmesi ve karşılıklı ticareti artırıcı faaliyetlerin teşvik edilmesi unsurlarına yer verilmektedir.

Anlaşmada, ayrıca, ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve yeni işbirliği imkanlarının teşvik edilmesi amacıyla Türkiye-Jamaika Karma Ekonomik Komisyonu’nun kurulması da öngörülmektedir.

Anlaşmanın uygulanması sırasında doğabilecek anlaşmazlıkların metinde belirtilen usullere göre çözümlenmesi amaçlanmıştır.

Anlaşmanın, iki ülke arasındaki ikili ticari ve ekonomik işbirliğine yasal bir dayanak sağlaması açısından faydalı olacağı düşünülmektedir.



T/ 280

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE JAMAİKA HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET
VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 17 Nisan 2001 tarihinde Kingston'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Jamaika Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Bülent Ecevit

BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN

<i>D. BAĞÇELİ</i> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>H.H.ÖZKAN</i> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>M.YILMAZ</i> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>K.DERİŞ</i> Devlet Bakanı
<i>Prof. Dr. T. T. KARAY</i> Devlet Bakanı	<i>E. S. İYİDALI</i> Devlet Bakanı V.	<i>Prof. Dr. S. S. GÜREL</i> Devlet Bakanı	<i>F. BAL</i> Devlet Bakanı
<i>M. N. SEVEN</i> Devlet Bakanı	<i>M. YILMAZ</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. R. M. RZAĞLU</i> Devlet Bakanı	<i>Dr. Y. KARAKOYUNLU</i> Devlet Bakanı
<i>M. YILMAZ</i> Devlet Bakanı V.	<i>Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ</i> Devlet Bakanı	<i>E. GAYDALI</i> Devlet Bakanı	<i>F. ÖNLÜ</i> Devlet Bakanı
<i>F. BAL</i> Devlet Bakanı V.	<i>R. ÖNAL</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. H. S. TÜRK</i> Adalet Bakanı	<i>S. ÇAKMAKOĞLU</i> Milli Savunma Bakanı
<i>R. K. YUCELEN</i> İçişleri Bakanı	<i>İ. CEM</i> Dışişleri Bakanı	<i>S. ORAL</i> Maliye Bakanı	<i>M. BOSTANCIOĞLU</i> Milli Eğitim Bakanı
<i>Prof. Dr. A. AKCAN</i> Bayındırlık ve İskan Bakanı	<i>Prof. Dr. D. D. DURMUŞ</i> Sanayi ve Ticaret Bakanı	<i>Prof. Dr. H. GOKALP</i> Ulaştırma Bakanı	<i>Prof. Dr. H. GOKALP</i> Tarım ve Köylüleri Bakanı
<i>Y. OKURKAN</i> Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı	<i>A. K. TANIRKAN</i> Sağlık ve Tıbbi Hizmetler Bakanı	<i>Prof. Dr. H. GOKALP</i> En. ve Tab. Kay. Bakanı	<i>M. I. TALAY</i> Kültür Bakanı
<i>M. TAŞAR</i> Turizm Bakanı	<i>Prof. Dr. N. ÇAĞAN</i> Orman Bakanı	<i>F. AYTEKİN</i> Çevre Bakanı	

Dosya No.

101-405

1902

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE JAMAİKA HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Jamaika Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" diye anılacaklardır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

Ticaret ve ekonomik işbirliğini karşılıklı menfaat temelinde teşvik etme yönündeki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

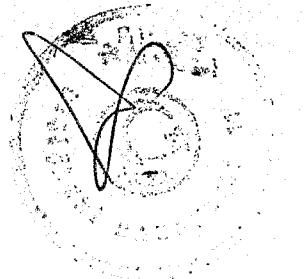
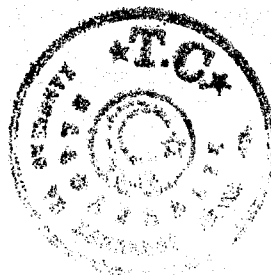
MADDE I

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ilişkileri ve ekonomik işbirliğini geliştirmek için ilgili kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde uygun olan bütün önlemleri alacaktır.

MADDE II

Taraflar aşağıdaki hususlara öncelik verme konusunda mutabık kalmışlardır:

- ticaret ve yatırımların geliştirilmesinden sorumlu ilgili kamu kurumları arasında doğrudan temasların tesisi;
- iki ülkenin özel sektör kuruluşları ve Ticaret Odaları arasındaki bağların ve ortaklıkların teşvik edilmesi;
- ülkelerindeki iş imkanlarına ilişkin bilgi ve ilgili mevzuat dahil olmak üzere, ticari ve ekonomik verilerin değişimi.
- yatırımların karşılıklı korunması, çifte vergilendirmenin önlenmesi ve ticaretin finansmanına yönelik düzenlemelere ilişkin hususlar.



MADDE III

- a) Taraflar, ilgili kurum ve kuruluşlarının, sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını mümkün olduğunca teşvik edecekler ve ticaret heyetlerinin ve özel sektör temsilcilerinin teatisi konusunda çaba göstereceklerdir.
- b) Her bir Taraf, kendi toprakları içinde diğer Tarafın düzenleyeceği ulusal sergileri mümkün olduğunca kolaylaştıracaktır.
- c) Taraflar, ülkelerinde yürürlükte bulunan milli mevzuatları ile uyumlu bir şekilde, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen malların ve teçhizatın, ticari işleme tabi olmamaları koşuluyla, gümrük vergileri, resim ve harçlardan muaf tutulması konusunda mutabık kalmışlardır.

MADDE IV

Taraflar, ülkeleri arasındaki ticaretin ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması için bir Türk-Jamaika Karma Ekonomik Komisyonu kurmayı kararlaştırmışlardır.

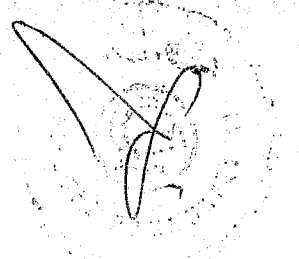
Karma Ekonomik Komisyon işbu Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli kararları alacak ve yeni ekonomik işbirliği alanlarını belirleyecektir.

Karma Ekonomik Komisyon, gerekli görüldüğü takdirde, alt komiteler kurabilecek ve Komisyon toplantılarına katılmak üzere uzmanları ve danışmanları çağırabilecektir. Alt komiteler faaliyetlerini Komisyona rapor edeceklerdir.

Karma Ekonomik Komisyon, Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Jamaika'da toplanacaktır.

MADDE V

- a) Taraflar, DTÖ yükümlülükleri ile uyumlu olarak, iki ülke arasında malların ithali ve ihracı konusunda, birbirlerine en çok kayrılan ülke muamelesi uygulayacaklardır.



- b) Üzerinde mutabık kalınan ekonomik işbirliği projelerinin uygulanması, her iki ülkenin ilgili kurum, kuruluş ve kamu kuruluşları arasında imzalanan sözleşme ve düzenlemeler esas alınarak yapılacaktır.
- c) İşbu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, serbest ticaret bölgeleri, diğer bölgesel anlaşmalar ve gelişmekte olan ülkelerle yapılan özel düzenlemeler ve sınır ticareti çerçevesinde üçüncü devletlere tanınan mevcut ya da gelecekteki imtiyazlara ve avantajlara uygulanmayacaktır.

MADDE VI

İşbu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirliği, ülkelerinde yürürlükte bulunan kanunlara, tüzüklere ve yönetmeliklere uygun olarak yapılacak ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olacaktır.

MADDE VII

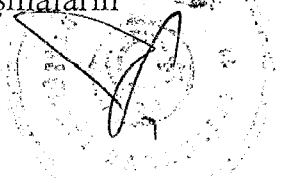
Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, gereksiz bir gecikme olmaksızın, dostane danışmalar ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE VIII

İşbu Anlaşmada gerçekleştirilecek her türlü değişiklik ya da düzenleme yazılı olarak bildirilecek ve Taraflarca onaylanacaktır.

MADDE IX

- a) İşbu Anlaşma, her bir Tarafın yasama usullerine uygun olarak hazırlanan onay belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.
- b) İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce Taraflardan biri yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, birer (1) yıllık dönemler itibarıyla kendiliğinden uzatılacaktır.
- c) İşbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, hükümleri ve İşbu Anlaşma çerçevesinde imzalanan ayrı protokollerin, sözleşmelerin ve anlaşmaların



hükümleri, bu bağlamda üstlenilmiş ya da başlanmış olan mevcut yükümlülüklerle ve projelere uygulanmaya devam edecektir. Bu yükümlülükler ya da projeler, tamamlanıncaya kadar sürdürülecektir.

Aşağıda imzaları bulunan, her iki ülkenin tam yetkili temsilcileri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

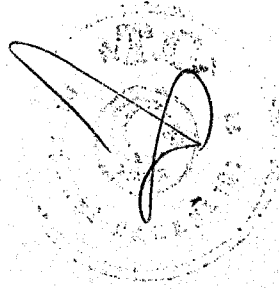
İngilizce dilinde, iki asıl nüsha halinde Kingston'da 17 Nisan 2001 tarihinde imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

JAMAİKA HÜKÜMETİ ADINA

**PROF. DR. RAMAZAN MİRZAOĞLU
DEVLET BAKANI**

**DR. PAUL ROBERTSON
DIŞİŞLERİ BAKANI**



AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Governments of the Republic of Turkey and Jamaica (hereinafter referred to as "the Parties"), on the basis of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

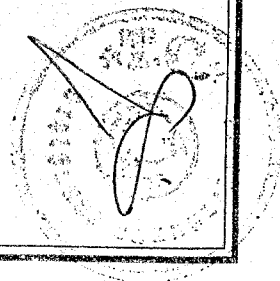
ARTICLE I

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic cooperation between the two countries.

ARTICLE II

The Parties agree to give priority to the:

- a) establishment of direct contacts between their respective public agencies responsible for the promotion of trade and investments;
- b) encouragement of linkages and partnerships between the private sector organizations and Chambers of Commerce of both countries;
- c) exchange of trade and economic data, including pertinent legislation and profiles on business opportunities in their respective countries.
- d) matters relating to bilateral investment protection, the avoidance of double taxation and arrangements for trade financing.



ARTICLE III

- a) The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.
- b) Each Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other Party in its territory.
- c) The Parties, in accordance with their national legislation in force, agree to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipments are not subject to commercial transaction.

ARTICLE IV

The Parties decided to establish a Turkish-Jamaican Joint Economic Commission for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

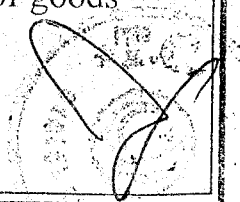
The Joint Economic Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall identify new areas of economic cooperation.

The Joint Economic Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission. The sub-committees shall report their activities to the Commission.

The Joint Economic Commission shall meet upon the request of either Party, alternately in Turkey and in Jamaica.

ARTICLE V

- a) The Parties, in accordance with their WTO obligations, shall grant each other most-favoured-nation treatment, in respect of the import and export of goods between both countries;



- b) The implementation of agreed economic cooperation projects shall be on the basis of contracts and arrangements signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of both countries;
- c) Nothing in this Agreement shall apply to any existing or future privileges and advantages granted to third states within the framework of free trade areas, other regional agreements and special arrangements with developing countries and for border trade.

ARTICLE VI

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE VII

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

ARTICLE VIII

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Parties.

ARTICLE IX

- a) The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification in conformity with the legislation of each Party.
- b) The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It may be automatically renewed for successive one (1) year periods, unless a written notice of termination is given by either Party at least six (6) months prior to its expiration.
- c) After the expiration of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall

continue to govern any existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

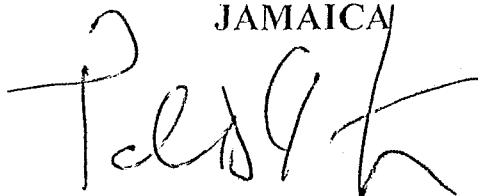
Done in Kingston on April 17, 2001, in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



H.E. PROF. DR.
RAMAZAN MIRZAOĞLU
MINISTER OF STATE

FOR THE GOVERNMENT OF
JAMAICA



H.E. DR. PAUL ROBERTSON
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

